Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I Piotr który stał się w sobie samym powiedział teraz wiem prawdziwie że posłał Pan zwiastuna Jego i wyrwał mnie z ręki Heroda i całego oczekiwania ludu Judejczyków
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Piotr doszedł do siebie, powiedział: Teraz wiem naprawdę, że Pan posłał swego anioła* i wyrwał mnie** z ręki Heroda i ze wszystkiego, czego oczekiwał lud żydowski.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I Piotr w sobie samym stawszy się* powiedział: "Teraz wiem prawdziwie, że wysłał Pan zwiastuna Jego i wyrwał sobie mię z ręki Heroda i całego oczekiwania ludu Judejczyków". [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I Piotr który stał się w sobie samym powiedział teraz wiem prawdziwie że posłał Pan zwiastuna Jego i wyrwał mnie z ręki Heroda i całego oczekiwania ludu Judejczyków
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Piotr doszedł do siebie, stwierdził: Teraz wiem na pewno, że Pan posłał swego anioła, wyrwał mnie z ręki Heroda i uchronił przed tym wszystkim, na co czekał lud żydowski.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy Piotr doszedł do siebie, powiedział: Teraz wiem na pewno, że Pan posłał swego anioła i wyrwał mnie z ręki Heroda i z tego wszystkiego, czego oczekiwał lud żydowski.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Piotr przyszedłszy do siebie rzekł: Teraz znam prawdziwie, iż posłał Pan Anioła swego i wyrwał mię z ręki Herodowej i ze wszystkiego oczekiwania ludu żydowskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Piotr przyszedszy k sobie, rzekł: Teraz wiem prawdziwie, iż Pan posłał Anjoła swego i wyrwał mię z ręki Herodowej i ze wszytkiego oczekawania ludu Żydowskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Piotr przyszedł do siebie, powiedział: Teraz wiem na pewno, że Pan posłał swego anioła i wyrwał mnie z rąk Heroda i z tego wszystkiego, czego oczekiwali Żydzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Piotr przyszedł do siebie, rzekł: Teraz wiem naprawdę, że Pan posłał anioła swego i wyrwał mnie z ręki Heroda i ze wszystkiego, czego oczekiwał lud żydowski.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Piotr doszedł do siebie i powiedział: Teraz wiem na pewno, że Pan posłał swego anioła i wyrwał mnie z ręki Heroda i z tego wszystkiego, czego spodziewał się lud żydowski.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piotr oprzytomniał i powiedział: „Teraz wiem, że Pan rzeczywiście posłał anioła i wyrwał mnie z ręki Heroda i z

[1)] <x>10 48:16</x>; <x>230 34:8</x>; <x>230 91:11</x>; <x>340 3:28</x>; <x>340 6:23</x>
[2)] <x>230 33:19-20</x>; <x>230 97:10</x>; <x>540 1:10</x>
[3)] Sens: "kiedy oprzytomniał".

			tego wszystkiego, co zamierzali Żydzi”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Piotr, gdy oprzytomniał, powiedział: „Teraz już wiem naprawdę, że Pan posłał swego anioła i on mnie wyrwał z ręki Heroda i z wszystkich owych zamysłów Żydów”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Piotr oprzytomniał i pomyślał: - Teraz wiem na pewno, że to Pan posłał anioła i uwolnił mnie z rąk Heroda i od publicznej rozprawy przed Żydami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Piotr uświadomił sobie: ’Teraz wiem na pewno, że to Pan posłał anioła swego i uwolnił mnie z ręki Heroda i od tego wszystkiego, czego oczekiwał naród izraelski’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отямившись, Петро сказав: Нині твердо знаю, що Господь послав свого ангела і вирвав мене з Іродових рук та від усіх сподівань юдейського народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Piotr, kiedy przyszedł do siebie, powiedział: Teraz naprawdę wiem, że Pan posłał swojego anioła oraz wyrwał mnie z ręki Heroda i całego oczekiwania żydowskiego ludu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy Kefa doszedł do siebie i powiedział: "Teraz wiem na pewno, że Pan posłał swego anioła, aby mnie wybawić z mocy Heroda i ze wszystkiego, na co liczyli Judejczycy".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Piotr, oprzytomniawszy, rzekł: ”Teraz istotnie wiem, że Pan posłał swego anioła i wyzwolił mnie z ręki Heroda oraz od wszystkiego, czego oczekiwał lud żydowski”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dopiero wtedy uświadomił sobie, co się stało. —Więc Pan naprawdę posłał swojego anioła—powiedział sam do siebie—aby wyrwał mnie z rąk Heroda i ocalił przed tym, na co czekali żydowscy przywódcy.